

Publicadas las carpetas 30, 31, 32 y 33 de la colección *Bidegileak*

Vascos de la diáspora, cronistas, promotores y profesores, precursores del euskera



La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco acaba de editar los números 30, 31, 32 y 33 de la colección *Bidegileak*. Estas nuevas cuatro carpetas contienen las biografías de diferentes personas que destacaron en su labor a favor del euskera desde la diáspora, varios cronistas, promotores del euskera, y distintos profesores, todos ellos precursores del euskera

Vascos de la diáspora

El número 30 de la colección está dedicado a cuatro personas que trabajaron a favor del euskera fuera de nuestro país. Ellos son Jean Pierre Goytino, fundador del semanario en euskera *Californiako Escual Herria*; Juan Antonio Irazusta, misionero en Perú, fundador de la revista *Antzerti* y autor de las novelas *Joañixio* y *Bizia garratza da*; Norbert Tauer, escritor y vascólogo checo; y, por último, Imanol Apalategi *Aita Bonifazio Ataun*, sacerdote, escritor, profesor, gramático y conferenciante, además de director del *Boletín Americano de Estudios Vascos* publicado en Argentina.

Cronistas

El número 31 de la colección recoge las biografías de cuatro cronistas que desarrollaron su labor en euskera. Se trata de Juan Bautista Bilbao *Batxi*, marinero y escritor y autor de crónicas sobre la Primera Guerra Mundial en las revistas *Napartarra* y *Euzkadi*; Jean Saint-Pierre *Anxuberro*, fundador de la revista *Gure Herria* y director de la misma, así como redactor jefe del semanario *Eskualduna*; Enrike Zubiri *Manezandi*, pintor y escritor y autor de artículos sobre temas

populares y cultos en las revistas de antes de la Guerra Civil española; Andres Arzelus *Luzear*, pionero del periodismo en euskera, uno de los fundadores de la revista *Argia* y primer periodista de una radio en euskera.

Promotores de estudios vascos

La carpeta número 32 está compuesta por diversas personas que destacaron en labores de promoción de estudios vascos. Son Etienne Salaberrí, escritor, profesor y redactor jefe de la revista *Herria*; Martín Ugalde, periodista y escritor, redactor jefe de la comisión de euskera del diario *Deia* y uno de los fundadores de *Euskaldunon Egunkaria*; Iñaki Barriola, médico, autor de numerosos artículos sobre euskera y medicina; Karmele Goñi, que ha cultivado la etnografía sin olvidar la perspectiva de la mujer.

Alfabetización de los niños

La carpeta 33 de la colección recoge las biografías de cuatro personas que han dedicado su tiempo a la alfabetización de los niños en euskera. Los protagonistas de esta carpeta son el capuchino Frantzisko Torres Ibañez *Aita Felipe Murietakoa*, organizador, en colaboración con las instituciones culturales de Navarra, de actividades destinadas a acercar el euskera a niños y jóvenes; Jose Antonio Retolaza, fundador de la popular revista infantil *Kili-Kili*; Janamari Malharin, colaboradora de la revista *Herria* y la primera en cantar las vísperas de los santos sacramentos en euskera; Izaskun Arrue, andereño, profesora de la primera aula en euskera en Gasteiz en 1963 y comprometida en la fundación de la ikastola Olabide.

1

Nuevas carpetas de la colección *Bidegileak*

2

PROTAGONISTA: Izaskun Arrue

BREVES

- Araba Euskaraz en Bastida, Nafarroa Oinez en Lizarrta
- *Asteleheneko Goienkaria*

• Nuevo libro de Bernardo Atxaga

3

Campaña a favor de *Gure irratia*

- Los archivos de la revista *Herria*, calcinados

4

El Departamento de Cultura en Expolingua de Berlín

breves

Araba Euskaraz en Bastida, Nafarroa Oinez en Lizarra

En 2004 se celebrará la 24 edición del Araba Euskaraz. Tendrá lugar en Bastida el día 20 de junio bajo el lema de *Uzta hartu, uztartuaz* con el fin de recabar fondos para la construcción de un nuevo centro. El logotipo de la fiesta será una hoja de parra diseñada por Kukuxumusu.



La edición del Nafarroa Oinez tendrá por escenario Lizarra, el 17 de octubre. Su objetivo es la construcción de una nueva escuela infantil. Los organizadores han elegido como lema *Lizarran@euskaraz.bai*, dando así a entender que el euskera es una ventana abierta para la comunicación. El logo ha sido diseñado por Nestor Basterretxea.

Astelehenero Goienkaria

El semanario *Goienkaria* de Debagoiena ha dado un nuevo paso en su andadura. El pasado 22 de diciembre puso en los quioscos el número cero de *Astelehenero Goienkaria* y los responsables de la publicación ya han expresado su deseo de editarla semanalmente a partir de febrero. Así, los lectores de Debagoiena dispondrán de dos semanarios: *Goienkaria* y *Astelehenero Goienkaria*, aunque ésta, a diferencia de la primera, no se distribuirá por los domicilios sino que se enviará a sus suscriptores o habrá que adquirirla en los quioscos.



Nuevo libro de Bernardo Atxaga

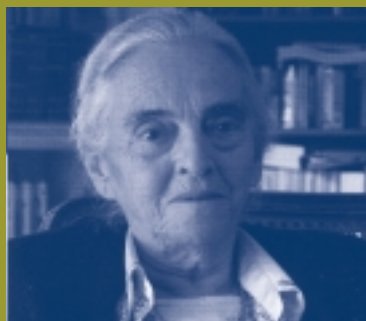
Soinujolearen semea, ese es el título de la nueva novela de Bernardo Atxaga y publicada por la editorial Pamiela de Iruñea a comienzos de diciembre en vísperas de la feria de Durango. Esta nueva obra de Atxaga comprende todas las anteriores, siendo así que el lector reconocerá personajes y temas conocidos. Los lectores esperaban con impaciencia la novela de Atxaga y sus ventas superaron todas las previsiones durante la feria de Durango.



protagonista

IZASKUN ARRUE

La primera andereño de Gasteiz



La biografía de Izaskun Arrue viene recogida en la carpeta número 33 de la colección Bidegileak. Agurtzane Ortiz de Landaluze es la autora de este trabajo sobre "la primera andereño de Gasteiz".

Izaskun Arrue nació en Arribe (Navarra) el 29 de agosto de 1927. A los seis años inició sus primeros estudios en la escuela de Atallo y a los nueve, hizo el Ingreso en Tolosa, para posteriormente tras-

ladarse al Colegio de las Teresianas de Donostia donde finalizó el bachillerato. Pasó la revalida en Valladolid y cursó estudios de magisterio y enfermería en Donostia.

Finalizados los estudios, comenzó su carrera docente en Lezaeta, localidad muy cercana de Arribe, a la vez que trabajaba como practicante del valle de Araiz.

En 1960 se casó en Vitoria-Gasteiz y tres años más tarde sembró la semilla de lo que sería la ikastola Olabide en un piso de la calle Cercas Bajas, con catorce alumnos. Para entonces, Izaskun Arrue ya había contactado con Karmele Esnal en Donostia. Fue ésta la que le instruyó en el sistema pedagógico de Elbira Zipitria.



Transcurridos tres años en el aula de Cercas Bajas, las andereños Izaskun Arrue y Garbiñe Etxeberria, así como sus para entonces 80 alumnos se trasladaron al número 26 de la avenida de Estibalitz donde fundaron una primera ikastola que denominaron "Colegio Padre Raimundo Olabide", debido a la prohibición del uso de la palabra "ikastola". Cuando en 1973 los padres de aquel "colegio" decidieron impulsar la construcción de lo que es la actual ikastola Olabide, Arrue siguió trabajando como andereño en el nuevo centro.

Para entonces Euskaltzaindia ya había optado por su modelo de euskera batua, lo que originó no poca polémica. La ikastola Olabide no fue una excepción y cuando la junta de padres de Olabide adoptó el modelo aprobado por la Academia, Izaskun Arrue abandonó la ikastola. "Yo estaba con don Manuel Lekuona, Labaien, Lino Akesolo y tantos otros... en contra del euskera batua".

Después de dejar la ikastola, Izaskun Arrue trabajó de enfermera en Osakidetza, en el ambulatorio del barrio de Abetxuko, por un periodo de diecisiete años, hasta su jubilación. Compaginó su labor de enfermera con la enseñanza de euskera a los adultos, tanto en la facultad de Magisterio, como en el seminario o en el colegio Samaniego, y es que Izaskun Arrue ha dedicado la mayor parte de su vida a la enseñanza de su lengua.

CAMPAÑA A FAVOR DE GURE IRRATIA

La emisora de Baiona solicita la ayuda de sus oyentes

La emisora *Gure Irratia* de Baiona emprendió una campaña hacia mediados de noviembre del año pasado. *Gure Irratia* padeció el pasado año graves dificultades económicas debido en gran parte a su dependencia de las ayudas oficiales. En la actualidad la emisora de Baiona está fuera de peligro pero "si queremos ser una radio presente en todos los ámbitos, tu ayuda nos es indispensable".

Coincidiendo con la campaña, y del 19 de noviembre al 13 de diciembre, *Gure Irratia* emitió en directo desde las localidades cercanas a Baiona (Angelu, Miarritze, Basusarri, Mugerre, Milafranga, Hazparne...), con el fin de acercarse aún más a los oyentes. Durante prácticamente un mes, la emisora realizó una programación basada en la actualidad local y describiendo los rincones de cada localidad.

Los interesados en colaborar con la campaña pueden dirigirse a la siguiente dirección de *Gure Irratia*: 18, rue Poissonerie karrika 641000 Baiona.



Los archivos de la revista *Herria*, calcinados Se ha perdido parte del patrimonio creado a partir de 1944



El pasado 6 de diciembre el fuego calcinaba los archivos y un buen número de libros del semanario en euskera *Herria*. Ese día, domingo, el fuego prendía en el número 11 de la calle Lafitte de Baiona, en las oficinas de una empresa ubicada justo debajo del semanario. Siendo como son de madera las casas del viejo Baiona, el fuego se propagó rápidamente en todo el edificio. La actuación de los bomberos y el uso de mangueras hizo que también el agua echará a perder el material almacenado en las oficinas de *Herria*. Sea por el fuego, sea por el agua, el semanario perdió los números de la revista publicados entre 1944 y 1951, lo que supone que los ejemplares correspondientes a los primeros siete años de vida de *Herria* han desaparecido de sus archivos.

El semanario *Herria* surgió en 1944 y tuvo a Piarres Lafitte como primer director. Comenzó con cuatro páginas, aunque en la actualidad son ocho. Se publicó en euskera, con excepción de un artículo en francés. En 1967 Emile Larre tomó el relevo de Lafitte hasta que el año pasado Jamattit Dirassarre, periodista de *Sud-Ouest* ya jubilado, se hizo cargo de la revista.

A pesar del fuego y del agua, *Herria* no faltó a su cita semanal con los lectores aquella misma semana y publicó su número habitual de ejemplares, 3.000.

El Departamento de Cultura en Expolingua de Berlín

Miren Azkarate acudió a la feria de las lenguas con el fin de fomentar la enseñanza de la lengua y la cultura vascas



La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Miren Azkarate, estuvo en Berlín con motivo de la feria de las lenguas y de las culturas Expolingua para mantener contactos con la Universidad Libre de Berlín de cara a desarrollar, para el próximo curso, un lectorado de euskera y cultura vasca. Una delegación de la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco también participó en los actos culturales de Expolingua, incluyendo los seminarios y actividades sobre el euskera.

El euskera estuvo presente en Expolingua a través del stand organizado por el Gobierno Vasco. Coincidiendo con Expolingua, la lengua vasca fue además motivo de estudio, por medio de seminarios y talleres de euskera, en dos universidades de la capital alemana: en la Universidad Libre de Berlín y en la Universidad de Potsdam. La propia Miren Azkarate, impartió una conferencia sobre el euskera y su situación en la Universidad Libre de Berlín. Junto a estas actividades, la Consejera de Cultura se reunió con el Rector y el Decano de la facultad de lenguas de la Universidad Libre de cara a preparar un futuro lectorado de lengua y cultura vasca que se quiere poner en marcha para el curso 2004-2005.

En año 2002 se comenzó a estudiar la posibilidad de impartir estos estudios en la Universidad Libre de Berlín. El Departamento de Cultura inició hace unos años la elaboración de un proyecto para el desarrollo de lectorados y cursos de lengua y cultura vasca en diferentes universidades del mundo. Así, el pasado noviembre, la Consejera de Cultura cerró acuerdos con diferentes universidades de Chile, Uruguay y Argentina de cara al desarrollo progresivo de cursos sobre cultura y lengua vasca. El desarrollo del proyecto se dirigirá en primer término a universidades estratégicas, por su peso, localización o por su situación en lugares con importantes colectividades de origen vasco.

La feria de Expolingua celebró en noviembre su 16 edición. Se trata de la principal feria sobre lenguas y culturas en el área centro-europea. Su celebración en Berlín, ciudad de importante peso en el campo de la lingüística y cruce de caminos culturales, da un especial realce a esta feria que surgió en Frankfurt y se trasladó a Berlín tras la unificación alemana. El Gobierno Vasco ha venido participando en Expolingua, tanto en los tiempos en que se celebraba en Frankfurt como desde su traslado a la capital alemana.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

C.P.:País:

Tel.:

e-mail: